



26. Februar bis 04. März 2010 Nr. 8/8420



POLITIK

„Das Recht ist die Krone“: Der Verwaltungsrechtsexperte Dr. Gerd Wehling über den Aufbau einer Rechtsordnung. 2



ОБРАЗОВАНИЕ

Германская служба академических обменов предоставляет студентам возможность обучения за рубежом. 4



GESELLSCHAFT

Gesucht werden „1.000 Gründe für die deutsche Sprache“: Hunderte Sprachfreunde haben sich bereits beteiligt. 8

AKTUELL

RUSSISCHER WESTERN-REGISSEUR GESTORBEN

Der russische Filmregisseur Wladimir Motyl ist im Alter von 82 Jahren nach einem Herzinfarkt in Moskau gestorben. Für seinen bekanntesten Film „Die weiße Sonne der Wüste“ (1969) hatte Motyl typische Elemente von Wild-West-Filmen nach Zentralasien verlegt und damit einen Klassiker des „Eastern“-Genres geschaffen. Einem Rotarmisten, der in der kaspischen Wüste stationiert ist und sich auf dem Heimweg zu seiner Verlobten befindet, wird die Aufgabe zugeschustert, sich um sechs befreite Haremsfrauen zu kümmern. Er wird zum Beschützer der Frauen, was für ihn fast tödlich endet. Der am 26. Juni 1927 in Weißrussland geborene Regisseur war für gesellschaftskritische Filme wie „Der Wald“ (1987) in der Sowjetunion wiederholt mit Drehverbot belegt worden. Er erlebte erst 1997 mit der Verleihung des Staatspreises vollständige offizielle Anerkennung. (dpa)



Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с группой депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан.

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ КАЗАХСТАНА

В Акорде глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с группой депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан во главе с Председателем Палаты Уралом Мухамеджановым, которые рассказали Президенту о поездках депутатского корпуса в регионы страны, встречах с населением. На этих встречах шел обстоятельный разговор о Послании Президента «Новое десятилетие – Новый экономический подъем – Новые возможности Казахстана».

Спикер Мажилиса Урал Мухамеджанов сообщил, что мажлисмены побывали во всех регионах Казахстана, посетили около 350 населенных пунктов, провели около 800 встреч, в которых приняло участие более 100 тысяч казахстанцев. В общественных приемных филиалов Народно-Демократической партии «Нур Отан» принято более одной тысячи граждан. В различных СМИ размещено более 400 статей парламентариев.

«В целом настроение народа оптимистичное. Все поддерживают задачи, которые вы поставили в Послании, и уверены, что они будут выполнены. Каждый, по мере своих сил и способностей, готов принять участие в этой большой работе», - подчеркнул У. Мухамеджанов.

Президент поблагодарил депутатов за проделанную работу: «Конечная цель реализации задач Послания - повышение благосостояния народа. И очень важно, что народ услышал это из ваших уст» - сказал Нурсултан Назарбаев.

Глава государства отметил, что в предстоящее десятилетие в рамках реализации Стратегии развития до 2020 года предстоит проделать такой объем работы, который намного превосходит

все, что реализовано за 18 лет независимости Казахстана.

В ходе встречи также были обсуждены важность разработки плана масштабной модернизации жилищно-коммунального хозяйства до 2020 года, восстановления системы детских дошкольных учреждений, реализации «Дорожной карты бизнеса - 2020», упорядочение системы налогообложения, реформы правоохранительных органов, повышение оплаты труда работников бюджетной системы, необходимость комплексного роста производительности труда и другие вопросы.

«Если экономика опирается на сырьевые ресурсы - это бесперспективно. Кризис это показал. Чтобы подготовиться к таким катаклизмам, мы взяли за очень большое дело, и оно должно быть всенародным. И ваша работа в этом плане очень важна для страны», - сказал Нурсултан Назарбаев.

«Стратегия развития до 2020 года и пятилетний План индустриально-инновационного развития страны имеют судьбоносное значение, их успешная реализация выведет Казахстан на новый уровень», - сказал депутат К.Сагадиев на

брифинге для журналистов после окончания встречи.

Тулбек Космамбетов и Светлана Ферхо проинформировали о встречах с жителями Южно-Казахстанской и Восточно-Казахстанской областей, в ходе которых была выражена уверенность в выполнении поставленных задач, в том числе касающихся развития сельского хозяйства и социальной сферы.

Владимир Бобров подчеркнул, что жители Павлодарской области дали высокую оценку государственной политике, которая дает им уверенность в будущем их детей и внуков.

Шавхат Утемисов отметил, что казахстанские предприниматели поддерживают разработку единой бюджетной программы по развитию предпринимательства в регионах - «Дорожная карта бизнеса - 2020».

Танирберген Бердонгаров отметил, что в ходе встречи глава государства уделил особое внимание открытию в этом году Нового университета. К преподавательской работе привлечены лучшие ученые из разных стран. В этом вузе будут готовиться высококвалифицированные специалисты для Казахстана.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

VORTRAG

„DAS RECHT IST DIE KRONE“

Ein Rechtsstaatssystem besteht nicht aus Gesetzen für alle Lebenslagen. Die Grundrechte müssen auch gesichert und *einklagbar* sein. Auf Einladung der Friedrich-Ebert-Stiftung sprach Dr. Gerd Wehling Ende Februar an der Al-Farabi Universität über den Aufbau einer Rechtsordnung und ließ die Studenten an seinen Erfahrungen als *Richter*, Professor und Rechtsberater teilhaben.

Von Christine Karmann

In Deutschland hat das Verwaltungsrecht eine lange Tradition. Bereits der Preußenkönig Friedrich der Große erkannte, dass königliche *Willkür* nicht zum Aufbau eines effektiven Staatswesens beiträgt. Er leitete im Jahr 1794 mit dem Allgemeinen Landrecht eine umfassende Justiz- und Gesetzreform ein. Insbesondere sollte die



Dr. Gerd Wehling: „Das deutsche Rechtssystem sichert den Bürgern ein ruhiges, sicheres Leben“

MELDUNGEN

PERSPEKTIVY
РАЗВИТИЯ

Angela Merkel pozdravila Nursultana Nazarbajeva s началом председательства Казахстана в ОБСЕ. В свою очередь, глава государства поблагодарил канцлера за содействие, которое Германия оказывает Казахстану в деятельности на посту председателя ОБСЕ и, в частности, за поддержку казахстанской инициативы о проведении в Астане саммита ОБСЕ. Лидеры двух государств отметили, что на данном этапе необходимо вести работу по конкретизации содержательной части предстоящего саммита. Nursultan Nazarbajev высоко оценил деятельность германских компаний в реализации проектов в рамках Стратегии индустриализации Казахстана.

„NATO MUSS MIT
RUSSLAND KOOPERIEREN“

US-Außenministerin Hillary Clinton hat an die NATO appelliert, in Sicherheitsfragen enger mit Russland zu kooperieren. Auf einer Strategiekonferenz der Militäralianz in Washington erklärte Clinton, gemeinsam müsse man sich den neuen militärischen wie zivilen Herausforderungen stellen. Clinton unterstrich, die NATO gehöre nicht zu den russischen Sicherheitsrisiken. Wiederholt sprach sie sich gegen Forderungen Moskaus nach einem neuen europäischen Sicherheitsabkommen aus. „Während Russland Bedrohungen seiner Sicherheit sieht, zählt die NATO nicht dazu“, sagte Clinton. „Wir wollen ein kooperatives Verhältnis zwischen der NATO und Russland, das konkrete Ergebnisse bringt und beide Seite enger zusammenführt.“ Davon würde auch Europa profitieren. (dpa)

Macht der Juristen durch einen möglichst genauen Gesetzeswortlaut begrenzt werden. „Verwaltungsrecht ist ein politisches Recht, das die öffentlichen Gewalten regelt. Die Gerichtsbarkeit hat unmittelbaren Einfluss auf die Entscheidungen des Staates. Nach dem einem Urteil über die zu niedrigen Hartz-IV-Sätze für Familien in Deutschland wurden nur einen Tag später die Beitragssätze erhöht“, sagte Dr. Gerd Wehling.

andere Rechte wie Persönlichkeitsrechte, Patentrechte oder Eigentumsrechte nicht verletzt werden.“

Blick nach Westen und Osten

Vor Jurastudenten und Studenten der Internationalen Beziehungen sprach Dr. Gerd Wehling in der Al-Farabi Universität über den Aufbau einer Rechtsordnung. „Es reicht nicht, Gesetze für alle Lebenslagen zu machen, die Gesetze müssen auch anwendbar sein. Wenn der Staat sich nicht genügend durchsetzt, wird sich die Lebenswirklichkeit nicht verändern.“

In Deutschland ist jede öffentliche Gewalt an die Verfassung gebunden. Daneben gilt noch das rechtsstaatliche Superelement, die Rechtsweggarantie. Jeder Akt des Staates muss gerichtlich überprüfbar sein. Außerdem darf der Staat nur handeln, wenn ihn das Gesetz zum Handeln berechtigt. Im Verwaltungsrecht unterscheidet man die Leistungsverwaltung und die Eingriffsverwaltung. Leistungsverwaltung bedeutet, dass jeder Bürger die zugesicherten Leistungen vom Staat einfordern kann. Jeder deutscher Studierender hat einen Rechtsanspruch auf das Studium, das die Universität nicht verweigern darf. Die Eingriffsverwaltung kann anhand einer Demonstration erklärt werden. Die Entscheidung auf Zulassung zu einer Demonstration fällt unabhängig von der Exekutive, d.h. nicht die Polizei trifft die Entscheidung, sondern Verwaltungsgerichte.

„Das System ist in sich rund. Die Verwaltung erfasst den gesamten Staat. Das Recht ist die Krone. Es bindet alle Staatsgewalten

Der deutsche Verwaltungsrechtsexperte blickt auf eine abwechslungsreiche Karriere im Staatsdienst zurück. Nach Jura-, Geschichts- und Politikstudium ging Dr. Gerd Wehling als Referendar nach Israel. Zurück in Deutschland, arbeitete er als Staatsanwalt und Rechtsberater der SPD Bundestagsfraktion unter Helmut Schmidt und Willy Brandt. Umfassende praktische und theoretische Erfahrung sammelte er als Vorsitzender Richter am Verwaltungsgericht Hamburg und Lehrbeauftragter an der Hochschule der Polizei Hamburg. Auch in Kasachstan ist er nicht das erste Mal.

„Man darf die Dinge nicht
zu hart beurteilen“

Auf Einladung der Friedrich-Ebert-Stiftung hat er verschiedene Vorträge gehalten und die Jugendstrafrechtsreform in Kasachstan nach deutschem Modell mitentwickelt. „In Deutschland stehen Pädagogik und Prävention an erster Stelle, im US-amerikanischen Recht sind Rache und *Sühne* entscheidende Bestandteile der *Strafe*“, sagte Dr. Gerd Wehling.

Neben einer exzellenten Ausbildung und der Bereitschaft, sich in immer neue Themengebiete einzuarbeiten, macht für Dr. Gerd Wehling die Bereitschaft, Mensch zu sein und Lebenskonflikte nicht mit Gewalt lösen zu wollen, einen guten Richter aus. „Man darf die Dinge nicht zu hart beurteilen und ein Verständnis für die Resozialisierung der Menschen entwickeln“, sagte Dr. Gerd Wehling. Nicht zuletzt aus Kostengründen ist es ein Ziel des staatlichen Strafsens, *den Täter wieder in die Gesellschaft einzugliedern*. Ein Tag in Haft kostet 400 Euro in Deutschland.

Die spektakulärsten Fälle von Richter Dr. Gerd Wehling waren Umweltverfahren. „In Hamburg wollten die Konzerne ihren Dreck ablegen und mussten Milliarden Euro Schadensersatz zahlen.“ Auch der Deutschen Umwelthilfe, die einen Zugang zu Umweltdaten verlangte, gab Dr. Gerd Wehling Recht. „Nach dem deutschen Informationsfreiheitsgesetz hat jede Person einen voraussetzungslosen Rechtsanspruch auf Zugang zu amtlichen Informationen von Bundesbehörden, vorausgesetzt dass

Richterwahlausschuss gescheitert. Sie sei zu politisch, so das Urteil des Wahlgremiums. Das Beispiel zeigt die Sicherheitsvorkehrungen funktionieren.“

Das deutsche System enthält demokratische Elemente, ist aber im Vergleich mit anderen Systemen ein Mischzustand. „In den USA werden die Richter direkt vom Volk gewählt und gehen auf Wahlkampftour. Die Erfahrung zeigt, dass sich das Volk stark von Emotionen leiten lässt, deswegen spielt auch die Todesstrafe immer eine große Rolle bei der Wahl“, sagte Dr. Gerd Wehling.

Eine weitere Studentin fragte nach der Korruptierbarkeit deutscher Richter. Dr. Gerd Wehling konnte sich an keinen Fall erinnern. „Richter werden schwerer bestraft als normale Bürger. Es gab einen Fall, in dem ein Richter zu drei Jahren Gefängnis verurteilt wurde, weil er einen Immobilienmakler *erpresst* hatte. Der Schaden betrug 5.000 Euro. Ein Normalbürger wäre mit einer Geldstrafe davongekommen. Das schreckt ab. Korruptionsfälle gibt es vor allem bei unteren Beamten, die sich *ein Zubrot verdienen* wollen. Beliebte Bereiche sind die Bauverwaltung und das Ausländerrecht“, so Dr. Gerd Wehling.

Wie definiert ein deutscher Richter Gerechtigkeit? „*Gerecht* ist eine Entscheidung dann, wenn unter Berücksichtigung aller Belange die beste aller Entscheidungen getroffen wird“, sagte Dr. Gerd Wehling. „Ein Teil der Gerechtigkeit ist das Abwägen. Das kann im Einzelfall schon mal ungerecht sein. Stichtagregelungen sind beispielsweise eingebaute Ungerechtigkeiten im deutschen Rechtssystem. Das muss aber im Interesse der Gemeinschaft so sein.“



Studenten der Al-Farabi Universität: „Sind deutsche Richter bestechlich?“

VOKABELN

- *einklagbar* – подлежащий обжалованию
- *Richter, m* – судья
- *Willkür, f* – произвол
- *Sühne, f* – з.д.: возмездие, кара, отщущение
- *Strafe, f* – наказание
- *den Täter wieder in die Gesellschaft eingliedern* – социально адаптировать преступника (отбывшего наказание)
- *unabhängig* – независимый
- *jmd. erpressen* – вымогать; шантажировать кого-л.
- *sich ein Zubrot verdienen* – дополнительно зарабатывать
- *gerecht* – справедливый; справедливо

und sichert ein ruhiges, sicheres Leben“, sagte Dr. Gerd Wehling. Der deutsche Rechtsexperte sprach nicht nur über deutsche Erfahrungen, sondern wagte auch den Blick nach Osten.

„Viele ehemalige Sowjetrepubliken haben westliche Gesetzeswerke übernommen. Wenn man gleichzeitig auch eine *unabhängige* Justiz schafft, wie das die Erfahrungen der Baltischen Länder zeigen, kann das gelingen. Fehlt die Durchsetzbarkeit der Gesetze, so wie in Russland, sieht die Wirklichkeit anders aus.“

Nach dem Vortrag stellten die Studenten Fragen, z.B. wie man unabhängige Richter schaffen kann. Dr. Gerd Wehling verwies auf die deutschen Erfahrungen mit den Richterwahlausschüssen. „In dem Wahlgremium aus Parteivertretern, Rechtsanwälten und Richtern hat jeder nur eine Stimme, auch der Justizminister. Der Rechtshandel und die Absprachen, Richter einer bestimmten Parteizugehörigkeit zu wählen, kann durch einen Proporz ausgeglichen werden. Eine deutsche Justizministerin wollte sich einmal zur Richterin wählen lassen und ist an dem

DEUTSCHE EINHEIT

TREUHAND-KAPITEL NOCH NICHT ZU ENDE

Der Einigungsprozess vor 20 Jahren war eine entscheidende Etappe der deutschen Geschichte. Die Beiträge der Serie zur *Deutschen Einheit* schlagen eine Brücke von den historischen Ereignissen zu den heutigen Facetten des Zusammenwachsens von Ost und West. Die ressortübergreifende Serie startet in der DAZ mit Blick auf die Gründung der Treuhandanstalt am 1. März 1990.

Von André Stahl

Fast übersieht man das kleine Schild mit der Aufschrift BvS an dem Berliner Bürogebäude in der Schönhauser Allee. Allenfalls das blau-grüne Logo erinnert daran, dass hier die Reste der einst größten Privatisierungsbehörde der Welt *verwaltet* werden. Von der Treuhandanstalt und Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS), die nach der Wende Tausende ehemalige DDR-Betriebe saniert, privatisiert oder abgewickelt haben, sind 20 Jahre später nur noch zwei unscheinbare Büroräume im Prenzlauer Berg übrig.

Kein Vergleich zum einstigen „Stammsitz“ der Mammutbehörde an der Wilhelmstraße, wo inzwischen das Massen-Demonstrationsministerium residiert und bis 1945 Hermann Görings Reichsluftfahrtministerium untergebracht war. Vergessen auch die Massen-Demonstrationen gegen die viel beschimpfte Treuhandanstalt, Untersuchungsausschüsse, *Hungerstreiks* und die Ost-West-Streitereien um den *Komplettumbau einer ganzen Volkswirtschaft*.

Keine andere Institution bestimmte die Geschicke in den neuen Ländern so wie die „Breuel-Behörde“. In den ersten vier Nachwend-Jahren war sie quasi eine zweite Regierung im Osten. Bei allen bis heute andauernden Debatten um Aufstieg und Niedergang ostdeutscher Firmen wird oft vergessen, dass die Treuhand eine Idee der untergehenden DDR war. Das weltweit einmalige Experiment in der Wirtschaftsgeschichte hatte am 1. März 1990 seine Geburtsstunde, wenige Tage vor den ersten freien Wahlen in der DDR. Die letzte SED/PDS-Regierung unter Hans Modrow beschloss die Gründung einer Anstalt zur *treuhänderischen Verwaltung des Volkseigentums*.



Bild: Wikimedia Commons

20 Jahre später sind von der Treuhandanstalt noch zwei Büroräume in Berlin übrig.

Bis zu ihrer Auflösung Ende 1994 musste die Treuhandanstalt für alle Unternehmen eine Lösung gefunden haben: Von weit mehr als 10.000 Betrieben, die sie zu verwerten und verwalten hatte, stand am Ende nur noch ein kleiner Rest zum Verkauf. Neue Eigentümer mussten auch für Häfen, Wälder, Kinos, Villen, Stadien, Agrarbetriebe, Parteien- sowie Stasi- und NVA-Vermögen, Ferienheime und Zirkustiere gefunden werden. Unrecht, auch aus der NS-Zeit, musste wiedergutmacht werden.

Schon die Arbeit ab 1995 - unter dem neuen Namen „Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben“ - fiel weniger spektakulär aus. Einige Aufgaben wie der Immobilienverkauf wurden ausgliedert. Privatisiert, saniert und abgewickelt wurde im Grunde seit Ende 2000 nicht mehr. Die BvS hat mit sechs statt der zunächst geplanten

vier Jahre die Treuhandanstalt aber dennoch um zwei Jahre überlebt.

Inzwischen hat auch die BvS ihre Treuhand-Aufgaben größtenteils erledigt. Seit 2004 befindet sie sich selbst in Abwicklung und besteht nur noch als Rechts- und Vermögenssträgerin - Abwickler ist seit Juli 2008 die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben. Eigenes Personal hat die BvS nicht mehr. Restarbeiten wie Vertragsmanagement, Reprivatisierung, Abwicklung, Altlasten-Sanierung und Verwertung ehemals volkseigener Äcker und Wälder wickeln andere für sie ab.

Das letzte Kapitel von der Abwicklung der DDR-Wirtschaft ist aber noch nicht abgehakt. Geschäftsbesorger der BvS treiben immer noch Geld säumiger Schuldner ein, überwachen Verträge aus alten Treuhand- und BvS-Zeiten, löschen letzte Spuren von DDR-Firmen

oder plagen sich mit seit Jahren strittigen Anträgen auf Vermögensrückgabe herum. Ende 2009 mussten noch etwa 60 Vertragsverpflichtungen - Arbeitsplatz-, Investitions- und Kaufpreiszusagen - überwacht werden. Letzte Kaufpreiszahlungen für Ost-Firmen werden erst im Jahr 2040 fällig.

In Handelsregistern schlummern noch etwas mehr als 30 Ex-VEB (volkseigene Betriebe) oder bloße Firmenhüllen, die zu löschen sind. Rund 90 Rechtstreitigkeiten sind anhängig. Auch letzte Beträge längst verloren geglaubter Gelder im Ausland könnten zurückfließen. Mehr als 2.100 Anträge auf Rückübertragung von Vermögen sind noch zu bearbeiten, wobei über ihre Berechtigung nicht die BvS entscheidet. Immerhin: Inzwischen werden mehr Anträge abgearbeitet als neue dazukommen. Wann der endgültige Schlussakt fällt, ist offen. Dass die BvS erst 2040 aufgelöst wird, ist allerdings eher unwahrscheinlich. (dpa)

VOKABELN

- *Deutsche Einheit* - единство; объединенная Германия
- *verwalten* - управлять
- *Hungerstreik*, *m* - голодовка (в знак протеста)
- *Komplettumbau einer ganzen Volkswirtschaft* - комплексная перестройка народного хозяйства
- *treuhänderische Verwaltung des Volkseigentums* - опекуное управление народной собственностью

UNTERNEHMEN

ERFOLGREICH IN OST UND WEST

Mit diesem Coup hatte sich der mittelständische *Sekthersteller* Rotkäppchen aus dem sachsen-anhaltischen Winzerstädtchen Freyburg an die Spitze im deutschen Markt katapultiert: 2001 schluckte das Ost-Unternehmen die renommierten West-Marken Mumm, Jules Mumm und MM (Hessen) und kurz darauf kam noch die Edelmarke Geldermann (Baden-Württemberg) dazu. Seither firmiert das Unternehmen als Rotkäppchen-Mumm Sektkellereien GmbH und behauptet Jahr für Jahr die Marktführerschaft.

Von Gitta Keil

Dabei hatte es nach der deutschen Einheit für den Ost-Sekt schlecht ausgesehen. Kaum jemand wollte Rotkäppchen - zu DDR-Zeiten teure „Bückware“ - noch trinken. Der Absatz rutschte auf 1,5 Millionen Flaschen pro Jahr. Anfang der 1990er Jahre schließlich wagten vier Manager aus der Geschäftsführung den Sprung und kauften das marode Unternehmen von der Treuhand. Getränke-Spezialist Harald Eckes und zwei Töchter stiegen als Privatleute mit ins Boot. Zäh und *beharrlich* kämpfte sich Rotkäppchen

wieder zurück in die Regale der Supermärkte. Um die Jahrtausendwende war der Absatz auf knapp 50 Millionen Flaschen geklettert. Auf den Ost-Bonus allein wollte sich das Management indessen nicht verlassen.

„Uns gibt es seit 1856. Die 40 Jahre DDR gehören auch unserer Geschichte, aber darauf wollten wir uns nicht reduzieren lassen, wir haben uns von Anfang an als nationale Marke verstanden“, umschreibt Vorstandschef Gunter Heise die Strategie. Für ihn war klar: Weiteres *Wachstum*, vor allem in den alten Bundesländern kann nur durch Zukauf und ein breiteres Portfolio kommen. Nach der Übernahme von Mumm standen die Zeichen deshalb weiter auf Expansion: Vier Weinsorten wurden unter dem Label Rotkäppchen kreiert, der Schritt auf den Spirituosenmarkt gelang durch die Übernahme der Eckes-Spirituosen-Sparte im thüringischen Nordhausen.

2008 verkaufte Rotkäppchen Mumm mit rund 500 Beschäftigten 139,4 Millionen Flaschen Sekt, 51,9 Millionen Flaschen Spirituosen und 7,5 Millionen Flaschen Wein. Das ergab einen Umsatz von 740,9 Millionen Euro. Über die Gewinnsituation macht das Unternehmen keine Angaben. 2009 folgte dann das vorerst letzte Kapitel. Im Oktober verließ sich Rotkäppchen-Mumm die Weinmarke Blanchet ein.

Nach Ansicht des Experten vom Institut für Wirtschaftsforschung Halle IWH, Udo Ludwig, liegt das Unternehmen mit seinem Kurs auf der richtigen Welle. „Viele aus DDR-Zeiten bekannte Marken, besonders in der Ernährungsgüterwirtschaft, haben sich gehalten“, sagt Ludwig. Sie bedienen *regionale Geschmäcker*, seien aber auch auf den

westdeutschen Markt vorgedrungen, wie Raabeberger oder Hasselöder Bier. Für Ludwig ist die Erschließung überregionaler Märkte für die Ostmarken eine Frage des Überlebens. Durch sinkende Bevölkerungszahlen und schwächere Kaufkraft werde der ostdeutsche Markt immer kleiner. „Die Konkurrenten kämpfen um ein immer kleineres Portemonnaie. Das heißt, die Unternehmen müssen expandieren, sonst gehen sie kaputt.“

Die börsennotierte Halllorensokoladenfabrik Halle, Kathi Backmischungen ebenfalls aus Halle, Spreewälder Gurken, Bautz'ner Senf - sie alle haben seit der Wiedervereinigung eine Erfolgsgeschichte hingelegt und *sitzen fest im Sattel*. Viele haben es indessen auch nicht geschafft. Nach einer Studie der Empirischen Gesellschaftsforschung Hamburg gibt es rund 20 Jahre nach dem Mauerfall von geschätzten mehr als 700 DDR-Marken lediglich noch rund 120. (dpa)

VOKABELN

- *Sekthersteller*, *m* - производитель шампанского
- *beharrlich* - настойчиво, упорно
- *Wachstum*, *n* - рост
- *regionale Geschmäcker* - «региональные» вкусы
- *fest im Sattel sitzen* - прочно занимать позицию



Bild: G. Heise/Halle

Jahr für Jahr Marktführer: Die Rotkäppchen-Mumm Sektkellereien GmbH

MELDUNGEN

ДВУСТОРОННИЕ ОТНОШЕНИЯ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял министра иностранных дел Российской Федерации Сергея Лаврова. В ходе встречи был обсужден широкий круг вопросов двустороннего сотрудничества в торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах. На брифинге для журналистов С.Лавров отметил: «Договоренности касаются и наших двусторонних отношений, и нашего участия в различных многосторонних структурах. По всем этим направлениям наши позиции едины, мы выступаем как стратегические партнеры и союзники. Сегодня мы договорились о практических шагах, которые обеспечат успех председательства Казахстана в ОБСЕ и России в СНГ в текущем году».

ABWRACKPRÄMIE NACH DEUTSCHEM VORBILD

Russland will mit einer Abwrackprämie nach deutschem Vorbild den eingebrochenen Auto-Absatz ankurbeln. Man habe sich das deutsche Modell genau angeschaut und wolle ein ähnliches System in diesem Jahr einführen, sagte die russische Wirtschaftsministerin Elvira Nabiullina nach einem Gespräch mit ihrem deutschen Amtskollegen Rainer Brüderle. Der FDP-Politiker kritisierte die russischen Schutzzölle unter anderem auf den Import ausländischer Autos. Nach der schweren Krise seien offene Märkte wichtig für eine Wiederbelebung des Welt-handels. „Schon seit Adam Smith wissen wir, dass Protektionismus in die Irre führt“, sagte Brüderle, der seinen Antrittsbesuch in Moskau macht. Nabiullina erklärte, die ausländischen Bedenken würden ernst genommen. (dpa)

DAAD

ПЛОДОТВОРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

С начала девяностых годов Германская служба академических обменов (DAAD), одна из важнейших зарубежных организаций по содействию международным образовательным контактам, работает в Республике Казахстан. В рамках системного развития германо-казахстанских отношений в области культуры и образования DAAD поддерживает как научный обмен, так и обмен преподавателями и студентами, а также способствует изучению немецкого языка как иностранного. Сотрудничество с DAAD содействует намерению Казахстана следовать мировым стандартам в области образования и научных исследований.

КазНПУ им. Абая. Управление международного сотрудничества

С 1993 года в Казахском Национальном Педагогическом университете имени Абая (КазНПУ им. Абая) в качестве преподавателей немецкого языка работали региональные представители DAAD в Республике Казахстан – доктор Хартмут Шенкер, Андреас Ульрих, фрау Урсула Заарбек и с 2005 года фрау Эва Портуис, которые содействовали тому, чтобы в КазНПУ им. Абая немецкий язык укрепился как второй иностранный язык. С 1996 года по 2000 год бюро DAAD располагалось в главном корпусе КазНПУ им. Абая.

Инициативность и активность работавших у нас лекторов и ассистентов DAAD вызывают большое уважение. Немецкие коллеги благодаря своей профессиональной компетенции и доброжелательной открытости стали полноправными членами нашего университета. За эти годы при финансовой поддержке DAAD в КазНПУ им. Абая состоялся обмен учеными. С германской стороны – профессор Хомбург, г. Бремен (1998), стажёр исследователь Михаэль Хибер, г. Ганновер (2003), профессор Конрад Дилгер, Макс-Планк-институт (2005), профессор П. Бухнер, г. Марбург (2007), профессор Р. Шарфф, г. Оснабрюк (2009) содействовали научному сотрудничеству между Германией и Казахстаном. Ассистенты DAAD М.Ханитш (2003/04 уч. год), А.Деккер (2004/05 уч. год), А.Крюгер (2005/06 уч. год), С.Прайс (2006/07 уч. год), С.Шольц (2007/08 уч. год), У.Энгерт



Студенты Казахстана благодаря DAAD имеют возможность обучения за рубежом.

(2008/09 уч. год) и студент-практикант А.Хазенштейн (2008/09 уч. год) проводили занятия, групповые и индивидуальные консультации для студентов-германистов и студентов-международников, оказывая существенную поддержку в повышении уровня преподавания немецкого языка.

Ежегодно студенты с хорошим знанием немецкого языка имеют возможность совершенствовать его на летних языко-

вых курсах DAAD, которые проходят в университетах Германии. В 2004 г. в КазНПУ им. Абая в тесном сотрудничестве с DAAD была проведена международная конференция «Проблемы преподавания естественно-научных дисциплин в школах и вузах Казахстана, СНГ и Германии», которая имела широкий резонанс в СНГ.

С целью получения страноведческих знаний о современной Германии, при-

обретении профессиональных знаний, установления контактов с немецкими студентами и учёными в 2002 и в 2009 годах состоялись учебные поездки двух студенческих групп КазНПУ им. Абая.

Эва Портуис, которая является в настоящее время региональным представителем DAAD в Республике Казахстан, активно содействует через стипендиальные программы DAAD образовательным, научным и исследовательским намерениям казахстанских вузов.

В год Германии в Казахстане мы выражаем DAAD свою признательность и желаем дальнейшего плодотворного сотрудничества между нашими странами.

СЛОВАРЬ

- отношение – Beziehung, f
- исследование – Forschung, f, Erforschung, f
- представитель – Vertreter, m, Beauftragte, m
- располагаться – sich befinden
- признательность – Erkenntlichkeit, f; Dank, m, Dankbarkeit, f

Kurz gesagt: Perspektiven der Zusammenarbeit zwischen dem DAAD und der Pädagogischen Universität in Almaty.

MELDUNGEN

PLUSCHENKO SOTSCHIS SONDERBOTSCHAFTER

Silbermedaillengewinner Jewgeni Pluschenko ist Sonderbotschafter für die Olympischen Winterspiele 2014 im russischen Sotschi. Bei der Bekanntgabe seiner neuen Nebentätigkeit bekräftigte der Eiskunstlauf-Superstar aus Russland in Vancouver gleichzeitig noch einmal, dass er seine Karriere bis 2014 fortsetzen will. „Ich möchte in Sotschi unbedingt dabei sein. Ich werde alles versuchen“, sagte der Olympiasieger von Turin. Nach der WM vom 22. bis 28. März in Turin will Pluschenko seine Knieprobleme in Deutschland untersuchen lassen. Danach wisse er mehr. Vor Pluschenko hatte Sotschis OK-Chef Dmitri Tschernitschenko bereits die Eishockey-Asse Sergej Fedorow und Alexander Owetschkin sowie die ehemalige Turn-Königin Swetlana Chorkina als Sonderbotschafter gewinnen können. (dpa)

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОФИЛАКТИКИ

По прогнозам ВОЗ заболеваемость и смертность от злокачественных новообразований до 2020 года во всем мире увеличится в 1,5-2 раза за счет рака легкого и колоректального рака у мужчин и рака молочной железы и тела матки у женщин. В Казахстане последние 5 лет отмечается стабилизация заболеваемости. Улучшение показателей по раннему выявлению связано с внедрением скрининговых программ. Кроме того, в диспансерах республики введены стандарты диагностики и лечения, обеспечение химиопрепаратами идет за счет республиканского и местного бюджетов.

ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ

ВОЙНА НЕ ДЕЛИЛА НА НАЦИИ

Песни, вдохновлявшие солдат на подвиги много лет назад, сегодня зазвучали голосами нового поколения. Костанайский областной фестиваль молодежи «Мы вместе» был посвящен юбилею Победы.

Денис Сутыка

В костанайском Доме Дружбы собрались ветераны войны, труженики тыла, будущие защитники родины – студенты и кадеты. Организаторы, областной Дом творчества и представители национально-культурных центров, придумали необычную форму концерта. Оформили сцену в виде юрты. Посреди комнаты поставили дастархан. По сюжету в ней жил ветеран с семьей. Старик встречал гостей, то бишь зрителей, а заодно рассказывал за чаем своему сыну о войне. Той, которую сам прошел от первого до последнего дня.

Он вспоминал, как уходил из родного аула под песню «На позицию девушка провожала бойца». Как затем песня поднимала солдат в бой и согревала в

окопах. И отметил, что у каждой из них своя судьба. Одни были написаны на передовой, другие – в концертных залах. Некоторые были запрещены цензурой. К примеру, песню «Землянка» пытались запретить только за строчку «До тебя мне дойти нелегко, а до смерти четыре шага...». Правительство считало, что она упадническая. А вот солдаты наоборот очень любили именно такие лирические песни.

Молодые артисты, среди которых были русские, немцы, евреи, казахи, украинцы и чеченцы, исполнили в этот день для аксакалов всенародно любимые композиции: «Темная ночь», «Журавли», «Синий платочек» и т.д. «Война не делила людей на национальности, - считает член костанайского немецкого клуба «Maximum» Балуан Беркенов. - Народы всех стран

СНГ поднялись на борьбу с фашизмом. Наш фестиваль в этом смысле символичен. Мы гордимся тем, что сохранили дружбу народов, начало которой положили еще наши деды».

После концерта ребята вручили ветеранам подарки. Сами же фронтовики отметили значимость фестиваля в плане патриотического воспитания молодежи. «Они сегодня о войне из компьютерных игр узнают, - подчеркнул подполковник Иван Черкасов, зам. директора по военно-патриотическому воспитанию костанайской сш№5. - Некоторые верят, что один человек способен взорвать аэродром, расстрелять батальон солдат и подорвать колонну танков. Причем за 5 минут! Из песен же молодежь узнает о настоящей войне. О том, каков был народ-победитель».

СЛОВАРЬ

- подвиг – Heldentat, f, große Tat
- голос – Stimme, f
- зритель – Zuschauer, m
- запрещать – verbieten
- воспитание – Erziehung, f

Kurz gesagt: Vertreter der Volksversammlung Kasachstans gratulierten den Veteranen des 2. Weltkriegs zum Tag der Vaterlandsverteidiger am 23. Februar.



Чествование ветеранов.

Фото Юлии Калинин

LESUNG

OHNE HERZENSWILLE KEIN WIDERSTAND

Wie verwandeln sich Menschen aus gutsituierten Verhältnissen in Mörder? Diese Frage ließ Andreas von Klewitz nicht mehr los, nachdem er für Dokumentarfilmproduktionen jahrelang Kriegsverbrecherprozesse aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt hatte. Sein Roman „Das Lied des Polyphem“, aus dem er Ende Februar im Goethe-Institut Almaty vorlas, stellt einen *Versuch* dar, sich der Psychologie eines willigen *Vollstreckers* und *Massenmörders* zu nähern.

Von Christine Karmann

Andreas von Klewitz ist in Zagreb als Sohn eines deutschen Diplomaten aufgewachsen. Galt sein Interesse an der russischen Kultur und Literatur zunächst Puschkin und Lermontow, zog es ihn nach Abschluss seines Studiums der Slawistik sowie der Ost- und Südosteuropäischen Geschichte in Berlin in eine andere Richtung. Als Übersetzer sowjetischer *Kriegsverbrecherprozesse* bei einem Dokumentarfilmunternehmen drohte er bei der Frage nach der menschlichen Schuld zu verzweifeln.

„Ich erinnere mich an einen Opersänger, der in den 30er Jahren mit Schuberts Winterreise auf Tour gegangen ist und später einem Erschießungskommando vorstand. Oder einen Priester, der auf die Frage, warum ihn seine christliche Ethik nicht davon angehalten hat, sich der NS-Vernichtungsmaschinerie anzuschließen, antwortete, dass sei wie *Perlen vor die Säue werfen*“, sagte Andreas von Klewitz.

Das Lied des Polyphem

Besonders die Frage, warum Menschen aus *gutbürgerlichen*, wissenschaftlichen oder künstlerischen Verhältnissen zu willigen Vollstreckern geworden sind, ließ den Berliner Autor, Journalisten und Übersetzer nach den menschlichen Abgründen forschen. In seinem ersten, im Herbst 2004 veröffentlichten Roman „Das Lied des Polyphem“ erzählt er von einem jungen Mann mit musischer Begabung, der gänzlich unpolitisch, mehr oder weniger zufällig zur SS kommt.

„Der Roman ist fiktiv, dennoch habe ich viele Aussagen von Personen, die es wirklich gegeben hat, verfälscht und in dem Roman verarbeitet“, sagte Andreas von Klewitz. Die Hauptperson des Romans, Harald Gerneweg, schließt sich nach zwei verpatzten Aufnahmeprüfungen an der Kunsthochschule der SS an. Im „Partisanenkampf“ gegen unschuldige Zivilisten lässt er am Erschießungsgraben Zigaretten für die

Nerven verteilen und seinen Hund abführen, der immer in den Graben springt, um den Leuten das Blut vom Gesicht zu lecken.

Schicksalhaft verkettet mit der Hauptperson ist die Jüdin Anna. Sie, die einmal Harald Gernewegs erste Schwärmerei war, steht dem Massenmörder Gerneweg am Erschießungsgraben gegenüber und sagt vor einem sowjetischen Militärgericht als *Hauptbelastungszeugin* gegen ihre einstige Jugendliebe aus. Trotz historischer Detailgenauigkeit versteht Andreas von Klewitz seinen Roman nicht als Lehrbuch, sondern als Psychogramm eines Mörders. „Nazi-Deutschland dient als Kulisse des Romans. Es hat in der Geschichte immer wieder Systeme gegeben, in denen Menschen ihre Mitmenschen umgebracht haben“, sagte Andreas von Klewitz.

„Das Lied des Polyphem aus der Oper „Acis und Galatea“ von Georg Friedrich Händel singt Harald Gerneweg bei seiner Aufnahmeprüfung und *besiegelt* damit sein *Schicksal*, denn Polyphem war der einäugige Riese und *Menschenfresser* aus der griechischen Mythologie, den Odysseus während seiner Heimkehr überlistet hat.“

Abgründe der menschlichen Natur

Es gibt immer wieder Hoffnung. Andreas von Klewitz vertraut auf Herzenswille und emotionale Intelligenz, die den Menschen vor Untaten schützen. „Ein starkes moralisches Gerüst macht das Überwinden humaner Grenzen schwieriger, nicht umsonst gab es viele christliche Widerstandskämpfer im Dritten Reich.“

Auf der anderen Seite bleiben auch viele Gegensätzlichkeiten nicht auflösbar. „Viele deutsche Familien kennen diese Widersprüche aus der eigenen Geschichte. Der Vater meiner Mutter war beispielsweise im Konzentrationslager, während sich ein Onkel meines Vaters im Krieg an der Ostfront im Einsatz war“, sagte Andreas von Klewitz. Besondere Schilderungen seiner Mutter hat er in den Roman mit aufgenommen.



„Das Lied des Polyphem“ und „Der Erzchinese“: Andreas von Klewitz präsentierte seine beiden Romane im Goethe-Institut Almaty

Die Auseinandersetzung mit den Abgründen der menschlichen Natur ist Andreas von Klewitz nicht immer leicht gefallen. Hinzu kommt, dass es sehr schwer ist, Verleger von der Thematik zu überzeugen. „In Deutschland ist schnell konsumierbare Literatur gefragt“, sagte Andreas von Klewitz. Auch eine vollständige Übersetzung des Romans ins Russische, scheiterte bisher an der Finanzierung.

Reaktionen des Publikums

Obwohl viele Besucher der Lesung in der Bibliothek des Goethe-Instituts Almaty mit der deutschen Sprache vertraut waren, nutzten sie die Chance, die teilweise *verschachtelten Sätze* des Romans in der verteilten russischen Übersetzung mitzulesen. Die Zuhörer lobten Andreas von Klewitz besonders für seine lebendige deutsche Rede. Der Autor arbeitet auch als Sprecher und führt seine klare Rede auf seine klassische Gesangsausbildung zurück.

Andreas von Klewitz hat schon auf der Frankfurter Buchmesse, im Rahmen des Göttinger Literaturherbsts, im Goethe-Institut Minsk und im Club von Berlin gelesen. In Kasachstan ist er das erste Mal. Besonders spannend findet er die Reaktionen auf seinen Roman. „Oft gibt es Diskussionen gar nicht mit mir, sondern untereinander im Publikum. Die Kollektivschuldfrage wird gerne kontrovers diskutiert.“

Für seinen zweiten auch im Berliner Parthas Verlag veröffentlichten Roman „Der Erzchinese“ hat Andreas von Klewitz wieder ein historisches Thema gewählt, doch diesmal ist die Handlung im 18. Jahrhundert angesiedelt. Ein Schelmenroman über einen schlesischen Landedelmann, der mit seiner unschuldigen Weltsicht den preußischen König Friedrich Wilhelm II. beeindruckt. „Nach Abschluss eines Buches falle ich immer in ein tiefes Loch. Die Arbeit an Dokumentarfilmen hilft mit wieder hinaus“, sagte Andreas von Klewitz.



Bild: Christine Karmann

Schuld und Widerstand in NS-Deutschland sind die Hauptthemen im Werk von Andreas von Klewitz

Die Filmproduktionsgesellschaft ist auf zeitgeschichtliche Themen des 20. Jahrhunderts spezialisiert. „Da gibt es auch friedlichere Sachen als den Zweiten Weltkrieg“, so Andreas von Klewitz. Sein Hauptthema der kollektiven Schuld lässt den Autor jedoch nicht mehr los. Im September des letzten Jahres hat er sich als Stipendiat des Hawthornes International Retreat for Writers nach Schottland zurückgezogen und ein neues Manuskript über die Verantwortung des Einzelnen geschrieben. „Nach der Arbeit ist es mir schwer gefallen, mich mit den anderen Stipendiaten zum fröhlichen Abendessen zu treffen. Mein Thema hat mich festgehalten“, sagte Andreas von Klewitz. Hat er die Antwort auf seine Frage, warum Menschen zu Mördern werden? „Es wird immer ein Versuch bleiben.“

VOKABELN

- *Versuch*, m - попытка
- *Vollstrecker*, m - юр.: исполнитель
- *Massenmörder*, m - организатор массовых убийств, военный преступник
- *Kriegsverbrecherprozess*, m - процесс над военными преступниками
- *Perlen vor die Säue werfen* - метать бисер перед свиньями
- *gutbürgerlich* - зд.: добропорядочный
- *Menschenfresser*, m - перен.: людоед
- *sein Schicksal besiegen* - окончательно решить чем-л. свою судьбу
- *Herzenswille*, f - зд.: движения сердца
- *verschachtelte Sätze* - грамм.: предложения со сложными периодами

ИНТЕРВЬЮ

УРОКИ САБИТА-АГА

Казахстанского писателя Сабита Досанова можно поздравить сразу с двумя событиями – 70-летним юбилеем и вручением ему ордена «Парасат».

– Сабит Аймуханович, вы являетесь лауреатом Международной премии имени М. Шолохова, обладателем других литературных наград. Недавно Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев своим указом наградил вас орденом «Парасат», который даётся не только за литературные достижения. Расскажите о вашей общественной жизни.



Казахстанский писатель Сабит Досанов.

– Можно ли в XXI в. отгородиться от мира и той среды, в которой живешь? Наверное, можно, но вряд ли для писателя. Он пишет о том, что видит или представляет, и пишет для людей. Есть Всевышний, который нас создал и каждому определил свой путь. Не в достижимой ли жизни через реализацию отмеренного Богом потенциала предназначение человека? Антуан де Сент-Экзюпери сказал: «Чтобы познать людей, надо их любить». А для человека, пишущего для народа, это означает быть с народом, быть сопричастным всему, что происходит в стране.

Поэтому у меня много официальных и неофициальных общественных обязанностей, но этот шлейф, идущий с самого начала моей биографии, к моему счастью, необременителен. Более того, он совпадает с моими внутренними устремлениями, интересами и профессией.

– Как обычно складывается ваш рабочий день?

– Как у большинства пишущих людей, для творчества – тишь и покой ночи, а день – для всего остального. Так было, когда я работал, так складывается и сейчас, когда я официально на пенсии. Работаю по старинке: ручка и бумага, а компьютером пока на «вы». В последнее время пишу ежедневно, что бы ни произошло. Говорят, у Тура Хейердала во дворе были солнечные часы с надписью: «Честному человеку работать пора». За мыслей много, и времени катастрофически не хватает. Несколькими годами назад был момент, когда по ряду обстоятельств я не садился за письменный стол больше месяца. Когда же взял в руку ручку, понял, что мне трудно не только писать, но и держать ее. С тех пор перерывов стараюсь не делать.

– Немецкий классик Готфрид Бенн в своей автобиографической прозе «Двойная жизнь» рассказывает, как

он оберегал свою творческую жизнь от рутины быта. Возможно ли для художника, на ваш взгляд, иная ситуация?

– Человечество в своей сложной многовековой истории выработало понимание гармонии существования и ценностей жизни. Все наши деяния связаны с их постижением. Не случайно народы создали по сути одинаковые мерилы человеческих ценностей. И это наша

манеры, и новеллисты, и поэты. Стало больше проводиться встреч с читателями, да и читатели более активны...

– Назовите наиболее знаковые имена в казахстанской литературе.

– Я бы обособил имя нашей гордости, глыбы – гениального Олжаса Сулейменова. Все, что он пишет, и все, что он сделал для казахской литературы и науки, уже заняло свое место в истории. Но Олжас еще и выдающийся общественный деятель: достаточно лишь напомнить о возглавленном им движении «Невада – Семипалатинск», закрывшем ядерный полигон. С этого события современная история начала новый отсчет времени.

– Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ выступил инициатором выпуска книжной серии «Классика литератур СНГ» в издательстве «Художественная литература». Серия вызвала широкий резонанс...

– Это просто замечательная инициатива. Народы СНГ, а значит, и их литературы жили общими проблемами и помыслами, формировались на одной нравственной платформе. И разобщение никому не пошло на пользу. Так что – «Светлый путь!», как говорят казахи.

– Казахский том «Льётся песня под думбру» недавно увидел свет. Бахыт Кенжеев, солидаризируясь с известным мнением Арсения Тарковского, считает, что фольклор должны переводить не поэты, а учёные. Как вы относитесь к этой точке зрения?

– Здесь должен быть симбиоз. Если фольклор поэтический, то должен переводить поэт, а редактировать и рецензировать – ученый. При переводе важно выдерживать и тематическое соответствие, и стихотворную ритмику.

– В каких литературных жанрах вы работаете?

– Сразу после окончания факультета журналистики я стал работать на телевидении и в газете «Казахская литература», а потому начал работать в публицистических и литературно-критических жанрах, хотя уже в школе писал небольшие рассказы. Постепенно пришло понимание неудовлетворенности, привлекло меня к созданию первой повести «Белая аруана». Я показал ее корифею казахской литературы Сабиту Муканову и, получив его поддержку, почувствовал желание дальше писать повести, рассказы, а затем создал первый роман «Горная дорога». Потом были пьесы, и их поставили (и с успехом) на центральных сценах Казахстана. Стихи я писал ещё с молодости, но не публиковал их. Так что у меня полное жанровое разнообразие, хотя по-прежнему главным жанром в своём творчестве считаю роман.

– Как эволюционировало ваше творчество?

– С возрастом неудовлетворенность написанным заставляет более критически относиться к вышедшему из-под пера. Ответственности больше, поэтому и правки больше, да и понимание другое. А по молодости все, что написано, казалось шедевром. И здесь очень интересен преподанный мне моим учителем Сабитом Мукановым урок. Я написал небольшой рассказ и показал Сабиту-ага. Он попросил меня прочитать его вслух и, ничего не говоря о рассказе, пригласил в другую комнату выпить чаю. Мы сели за стол. Марьям-апай, супруга Сабита Муканова, подала мне пилу с ароматным чаем. Вдруг Сабит-ага мне говорит: «Насыпь сахару!». По правде говоря, я вообще-то пью чай без сахара. Но Сабит Муканов для меня был почти что божеством, и я, не осмелившись перечить ему, молча насыпал ложку сахара. Сабит-ага вни-

мательно за мной наблюдая, попросил вновь: «Насыпь еще!». Я подчинился. И вновь: «Насыпь еще!». После четвертой ложки я тихо зароптал, что уже и так слишком сладко. И тогда Сабит Муканов мне сказал: «Ты хорошо пишешь. У тебя богатый язык, причем глубинный, народный. Но когда нанизываешь одно слово на другое, надо знать меру. Вот сейчас ты не смог пить слишком сладкий чай. Во всем должна быть мера. И в языке тоже». Этот урок я запомнил на всю жизнь.

– Сабит Аймуханович, каковы ваши ближайшие творческие планы?

– Планов много. В голове сюжеты для двух пьес и новые линии романа. Вот только что отметил свой семидесятилетний юбилей, на котором встретился со своими друзьями из ближнего и дальнего зарубежья. Сразу возникло желание работать и работать. Как сказал великий Сенека: «Лучше не начинать, чем остановиться на полпути».

Интервью Елены Зейферт.



Писатель и общественный деятель Олжас Сулейменов.

СЛОВАРЬ

■ поздравить – gratulieren (D zu D),

beglückwünschen

■ достижение – Erfolg, m,

Errungenschaft, f

■ определить – bestimmen; festlegen

■ существовать – existieren, bestehen

■ разделять – teilen

■ данный момент – gegebener Augenblick

■ выжить – überleben, am Leben bleiben

■ ядерный – Kern-, nuklear

■ желание – Wunsch, m

■ неудовлетворенность – Unbefriedigtsein, n,

Nichtbefriedigtsein, n

Kurz gesagt: Elena Seifert diskutiert mit dem kasachischen Schriftsteller Sabit Dosanow über Literatur und sein öffentliches Leben.

РАССКАЗ

ПРИГОВОРОМ СЕРДЦА

Точка зрения Садыкова базировалась на трех доводах: запасы бокситов иссякнут за 30-40 лет, монтировать импортную технику будем очень долго, она не окупится здесь, а демонтаж, переброска и снова монтаж этих громадин и вовсе не целесообразен. В одном руднике одна такая громадина поломалась – остановился рудник, неизбежна перестройка всей линии...

Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

Иван Сартисон

Опровергнуть расчеты инженера Садыкова никто не сумел. Его просто-напросто вынудили пойти на компромисс, то есть в рудоуправление волевым порядком направлялась горнодобывающая техника всех трех вариантов.

Антон проникся безграничным уважением к инженеру Садыкову. Только такая позиция дает специалисту право называться компасом предприятия или отрасли. В тиши кабинетов ему доводилось видеть молодых специалистов, которые неизменно напоказ выставляли лацкан с университетским значком и переставляли его с пиджака на пиджак, дабы знали коллеги степень образованности. Антон не без усмешки делился своими наблюдениями с Аней.

- А ты нацепи оба значка, вот зрелище будет! – съязвила Аня.

- Это уж точно, острякам на потеху попался бы, – согласился Антон.

Еще в первом своем строительном институте, будучи на первом курсе, он побывал на студенческом диспуте о призвании интеллигента. Умные люди выступали, очень образно и доходчиво говорили о разных подходах к жизни разных молодых людей. Для одних диплом в полураскрытом виде напоминает крышу над головой, дескать, уже не даст пропасть. Для других, делающих жизнь по максимуму, диплом как справка для выхода к людям достойным, с которых хочется сделать свою жизнь. Для одних академический значок – поплавок, для других – стрелка компаса.

- Я где-то вычитала, интеллигент – это прежде всего человек, способный понять других.

- Понять – с этим, пожалуй, можно согласиться. Но боже избавь всякого прощать.

- Как бы ты верно ни судил о человеке, даже безошибочно точно, ты не избавлен

- Да не за спасибо же человек работает, ну строил я уже всякую всячину, а столь важный и сложный объект впервые, глядишь, на Ангаре что-нибудь покрупнее выстроим.

- Эх, Антоша! Выманил ты нас в полупустыню из самого южного яблочного края, развел с родственниками. Аня, небось, за родителями скучать не перестает?

- Был у нас с ней разговор и на эту тему, она меня лучше всех понимает.

- Смотри, эгоист, чтобы она не дисквалифицировалась. Вдали от института, работая по профилю отрывочно, долго ли что-то подзабыть. Библиотека здесь не столичная научная.

- Все так и не совсем так. Аня выписывает себе литературу из Ленинграда и из Москвы.

- С тобой в одиночку не поспоришь. Заберешь свое чадо или останешься? Он с поводком уже у порога. Скоро научится вас выводить. Встречай жену, и мы возьмем за тебя вдвоем, а не осилим, еще и тещу вызовем.

Аня прилетела на следующий день. В квартире ее ждал один Рекс. Она расплакалась, наспех позавтракала и на минутку показала свекрови. В разговоре Аня поделилась новостью о перемене места жительства, которое предложили Антону.

Амалия Христьяновна с плохо скрываемым возмущением вымолвила: вот паршивец, был вчера здесь, я ему напела упреки за переезд сюда, а он еще что-то задумал!

- Не торопитесь расстраиваться. Ему еще строить и строить ТЭЦ. Мы ведь знаем их темпы. В два срока возведут, а потом еще месяцами недоделку устроят. Помните дом около школы? Товарщик Антона начинал его возводить, потом ушел в армию, а вернувшись, успел поучаствовать в сдаче его в эксплуатацию.

- Мой тебе совет, милочка! Сделай себе и всем нам, особенно Антону, главный подарок всей жизни – роди ему наследника

Начатый у свекрови разговор Аня продолжила с мужем, но несколько в иной плоскости.

- Шеф предлагает не медлить с отчетом и награждает отпуском, – начала Аня.



Охота – увлечение многих геологов.

- А шеф здесь солидарен с мнением твоего институтского шефа?

- Над этим еще не думала, но, надеюсь, поймет. В конце концов отпуск можно взять и без содержания. Побуду денек другой в отчем доме и махну к сестре в Благовещенск. Пора перенимать опыт у молодой мамыши, посмотреть богатства и пейзажи Дальнего Востока.

- Я, надеюсь, ты покинешь меня не завтра?

- Ну как ты мог такое подумать, дорогой мой! Потом, наверное, мы покинем тебя вместе с Рексом, подкидывать этого жирного увальня без конца твоим родителям просто некрасиво. С охраной и мне спокойнее будет.

На том и порешили.

Коварное увлечение

Аня за неполную неделю отпуска отчиталась в институте за командировку, сдала дневник. Кроме основной темы, связанной с памятниками архитектуры, бытом проживающих людей, сервисом для путешественников, сквозил интерес к дорогам, воздушному сообщению, средствам коммуникации. За этим легко угадывались любопытство и целесообразность инвестировать в проекты, связанные с развитием туризма.

До отъезда Ани к своим родителям и сестре в Благовещенск Антон не возобновлял больше разговор и полученном от Волкова приглашении на новое месторождение. Он позавидовал откровенно жене и представил мысленно, как она будет бродить с Рексом вдоль реки Зеи, как они с мужем Эллы, Андрея, выйдут к устью Амурской бухты, где тайга упирается чуть ли не сразу в океан. У него на уме была рыбалка и охота на водоплавающую и лесную дичь, как и у большинства геологов. Ведь это зачастую не отдых, а возможность видеть не только консервы на походном столе.

У Ани планы были шире. Элла ей в письме сообщила о каких-то курганных захоронениях с возрастом под три тысячи лет со странным названием чудские. «Уж это она не пропустит, – уверял себя Антон. – И посмотреть-пошупать отправится, и в краеведческом музее зрителей ломать будет.

Андрей начал уже на второй день готовить охотничью амуницию и боеприпасы и моторную лодку. В этом краю транспорт на воде популярнее, чем на земле. Выходные выпали на серединку того времени, за которое Аня обещала

своему руководству вернуться. Элла их отпустила с традиционным пожеланием: ни пуха, ни пера!

Приятель Андрея отправился рыбачить, Аню одели в комбинезон военного дегазатора.

На ужин к ухе добыли несколько селезней-шилохвосток. Засиживаться у костра не стали. Рекс рядом с Аней лежал, устроив лобастую голову на лапы, но стоило ему услышать слово сон, как тут же засобирались вместе с хозяйкой в палатку.

Ей предлагали устроиться в машине, но из-за собаки она отказалась.

Когда Андрей разбудил Аню, горизонт еще не разделял мутноватое небо и землю. Все заспешили на свои места – рассвет тут пусть не так внезапно, как в горах, но тоже не заставляет себя ждать.

Выстрелы следовали плотно справа и слева от Ани. Не молчала и ее двустволка. Она спешно подбирала и прицепляла трофей за трофеем к поясу...

Услышать полный тревоги голос хозяйки смог один только Рекс. Оказавшись почти по шею воде, испуганная, Аня протянула ему в качестве палочки-поноски утку. Пес поняливо ухватил и развернулся к берегу. У Ани сразу отлегло, прибавилось сил, они как в одной упряжке добрались до донной тверди. Но Рекс и там продолжал энергично тащить, как за поводок, свою хозяйку.

Андрей бежал со всех ног к ним. Аня, шумно хлюпая полным комбинезоном воды, тяжело дышала, Андрей успел подхватить ее под руки, развернуть лицом к реке и бережно опустить.

Коварный баргузин задул неожиданно, да с такой силой, что течение почти остановил. Река и прибрежные плавни, старицы переполнились. Аня и Андрей заторопились домой.

Антон вернулся в этот же день к вечеру. На новом перспективном месторождении все пока скрыто под землей, на основе шапочного знакомства с рельефом можно было лишь умозрительно представить, как встанет в степи с едва заметной холмистостью новый городишко. Сколько тут будет жителей и какие вырастут производства – все будет зависеть от темпов подвоза руды на алюминиевый завод.

Продолжение на стр. 8.



Фото: www.img.niz.ru

Антон планировал задержаться на строительстве ТЭЦ.

от ответной реакции, то есть ты судил и уже по одной этой причине и ты судим.

- Да, дорогая, представь себе, таков жребий руководителя, да же самого маленького. Сколько ни есть у тебя подчиненных и какие бы они ни были разные, каждый вправе иметь о тебе свое мнение.

Антон с не самыми веселыми мыслями направился к родителям. Мать встретила его с упреком: какой же усталый и исхудалый... Загубит тебя твоя ТЭЦ, и никто спасибо не скажет, да и не вспомнит, пожалуй.

или наследницу. Это меняет отцов даже с каменным сердцем. Пока явится на свет ваше прибавление, мы тебя тут соображаем побережем. Послеродовый отпуск у матери при дачных витаминах проведешь, институт твой под боком будет... Пора отходить от бесконечных разъездов и каждый раз оставлять пояснительные записки друг другу.

- Картина, конечно, заманчивая. Стоит подумать, стоит подумать...

Свекровь осталась довольна тем, как оживилась невестка. На этом заговорщицы расстались.

GESELLSCHAFT

1.000 GRÜNDE FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE

Gesucht werden „1.000 Gründe für die deutsche Sprache“: Mit dieser Aktion will die Zeitschrift „Deutsche Sprachwelt“ aus Erlangen ein Zeichen gegen die zunehmende *Verdrängung* der deutschen Sprache setzen. Anlass für die Aktion ist der „Internationale Tag der Muttersprache“ am 21. Februar.

Wer sich an der Aktion „1.000 Gründe für die deutsche Sprache“ beteiligen will, kann auf der Internet-Seite „www.deutsche-sprachwelt.de/forum/1000.shtml“ den Satz „Ich mag die deutsche Sprache, weil ...“ ergänzen. Mehr als 100 Antworten waren dort bereits aufgeführt, zum Beispiel „weil diese Sprache einfach schön ist“, „weil ich in dieser Sprache träume“ oder „weil sie sich wunderbar für Liebeserklärungen eignet“.

Chefredakteur Thomas Paulwitz erklärte in einer Mitteilung, es sei höchste Zeit für ein deutliches Bekenntnis zur deutschen Sprache. Ihre Verdrängung habe ein erschreckendes Ausmaß erreicht. Als Beispiele nannte Paulwitz den Niedergang von Deutsch als *Wissenschaftssprache* oder die englischen *Beschriftungen* an vielen Läden. „Auf Ausländer macht es den Eindruck, dass uns Deutschen unsere Sprache nichts mehr wert ist“, sagte er. Der Intendant der Deutschen Welle, Erik Bettermann, verlangte in Bonn ebenfalls ein „aktives Gegensteuern“.

Deutsche Regierung will Deutsch im Ausland fördern

Die deutsche Regierung will mit einer neuen Kampagne „Deutsch - Sprache der Ideen“ im Ausland für die deutsche Sprache werben. Ziel ist es, wieder mehr Menschen zum Erlernen dieser Sprache zu bewegen. Derzeit lernen nach Angaben des



„Sprache der Ideen“: Die meisten Deutsch-Schüler gibt es derzeit in Polen.

Auswärtigen Amtes nur noch knapp 14,5 Millionen Menschen weltweit Deutsch als Fremdsprache. Vor fünf Jahren waren es noch 17 Millionen. Die meisten Deutsch-Schüler - etwa 2,3 Millionen - gibt es derzeit

in Polen. Die Staatsministerin im Auswärtigen Amt, Cornelia Pieper, sprach in Berlin von „alarmierenden Zeichen“. Als Grund für den Rückgang nannte sie insbesondere die zunehmende Konzentration in vielen

Bildungssystemen auf Englisch als einzige Fremdsprache. Zunehmend gebe es in der Sprachförderung aber auch Konkurrenz durch Länder wie Frankreich, Spanien oder China. Insgesamt sprechen weltweit mehr als 180 Millionen Menschen Deutsch. Das Motto „Sprache der Ideen“ lehnt sich an die Imagekampagne „Deutschland - Land der Ideen“ an, mit der zur Fußball-WM 2006 für die Bundesrepublik geworben wurde. Beteiligt sind an der Kampagne neben dem Auswärtigen Amt unter anderem die Goethe-Institute sowie der Auslandssender Deutsche Welle. (dpa)

Internet: www.deutsche-sprachwelt.de/forum/1000.shtml

VOKABELN

- Grund, m - причина
- Verdrängung, f - вытеснение
- einen Satz ergänzen - закончить предложение
- Wissenschaftssprache, f - язык науки
- Beschriftung, f - надпись; вывеска

РАССКАЗ

ПРИГОВОРом СЕРДЦА

Продолжение. Начало на стр. 7.

Антон сидел напротив жены и не спешил начинать разговор о поездке. Он начал расспросить о родителях, сестре. Сама она никак не хотела начинать разговор с инцидента на Амуре. Все откладывала до подходящего случая. И он представился через неделю или чуть позже. Антон шел к дому, когда из подъезда вышла почтальон, положившая Бреннерам увесистый пакет. Антон вскрыл его в подъезде, на лестничной площадке. Главное содержание - отпусковые фотографии и городская газета.

- Привет, лежебоки! Я вам тут почту принес, - приветствовал Аню и Рекса. Аня начала просмотр с фотографий и только потом, пробежав письмо сестры, обнаружила ссылку на газету. На последней странице красовался снимок ее Рекса к статейке. Она прочитала заметку о себе, коварной реке и умной собаке.



Рудные месторождения.

Когда к ним вернулся Антон, Аня, понимая, что он в газету и не смотрел, протянула ему со словами: наш пес обретает известность - главным героем заметки стал и удостоился фотографии в газете.

Спустя минуту Антон полным упрека и досады голосом вымолвил: ну, ты молодец! Промолчать о таком приключении? Как так можно? Это был твой первый и последний отпуск без меня!

Ожидание перемен

Стройплощадка Антона была за железным реездом, ведущим к разгрузочно-погрузочным тупикам. На нем изредка при работе маневрового поезда собирались грузовые и легковые машины. Именно в этот раз он как никогда спешил. Затормаживая на переезде в этот раз образовался совсем не из-за маневрового поезда. Ему путь тоже был перекрыт. А застопорила все движение кобыла, и лишь потому,

что ее жеребенок приложился к соскам. Водители, которые стояли вблизи рельс и видели виновницу пробки, бешено жали на клаксоны, а лошадак и ухом не вела. Одна лошадиная сила пересилила, наверное, не одну тысячу таких сил, заложены в остановленных машинах.

- Вот тебе и власть материнства! Стоит себе, как на пьедестале.

Антон устремился к лошади, снимая на ходу пояс, накинул его на шею кобыле, отвел ее на траву, открыв дорогу. Он торопился домой, чтобы проводить Аню в родительский дом, в декретный отпуск. Отпуск у Ани достаточно длительный, а там еще по уходу за ребенком. За это время иссякающее месторождение руды уступит свою роль поставщика Краснокутъярбским рудникам. Был у Антона еще один повод, который настраивал его на самоуспокоение в планах на будущее. Виктор Волков в их разговоре о переводе Антона по работе вспомнил всеми уважаемого главного инженера Садыкова.

- Наш старейшина ушел с головой в науку. Носиться по медвежьим углам - дело молодых.

- Вам, Виктор Афанасьевич, можно говорить и думать о науке или работе в министерстве. А я еще цепко в объятиях романтики. Может изменюсь, когда папой стану.

- Что? Дело к тому идет? Буду очень рад за тебя. В общем-то пора вам, конечно. Перемены со статусом папы у тебя, безусловно, будут, а мы постараемся их в меру сил и возможностей в наших условиях учесть.

С появлением малыша жизнь семейная вертится вокруг чада, как вокруг главного героя.

- Я стал папой в Восточной Германии. Коллеги-немцы радовались нашему счастью и неизменно говорили: Ach wie süße ist der Knirps!

Антон, оставшись один, ударился в чтение. Его теперь интересовали книги с рекомендациями молодым родителям по воспитанию детей. Он обратился к таким авторам, как Бенжамин Спок, К.Чуковский, С.Михалков и А.Н.Радищев.

Впервые он обратился к «Путешествию из Петербурга в Москву» лишь оказавшись в Тургайской степи, иных книг просто не было. Читал он ее и сравнивал бездорожье Петровско-Екатерининских времен России и Тургайской низменности, обугие жилища и быт крепостных крестьян и уклад кочевого животновода двумя веками позже. Но в душу ему запала исповедь дворянина, который навсегда прощался со своими детьми. Детям, столбовым дворянам, предстояло государственная служба, а на ней из ста - 98 становились повесами и лишь двое к зрелым своим летам сохраняли доброе сердце и светлый разум, то есть имели характер.

Антон после отъезда впервые тяжело переживал одиночество. Он удивлялся тому, как сильно над ним взяло власть ожидания перемен в его жизни. Он хуже стал спать, просыпался задолго до утра. Он исхудал, что и сам прекрасно замечал, даже без зеркала. Иногда среди ночи, проснувшись против желания, спрашивал себя: каково там Анютке, если я стал сам не свой? На АТС телефонистки настолько привыкли к его заказам, что все до единой узнавали его по голосу и не стеснялись признаться ему, что завидуют его жене.

Продолжение следует...

СЛОВАРЬ

- целесообразность - Zweckmäßigkeit, f
- боеприпасы - Munition, f
- месторождение - Lager, n, Fundstätte, f
- производство - Produktion, f; Herstellung, f
- упрек - Vorwurf, m

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.

GESELLSCHAFT

MISS GERMANY SCHREIBT GERN GEDICHTE

Als man ihr die Krone aufsetzt, fließen die Tränen. Anne Julia Hagen kämpft minutenlang dagegen an. „Ich bin überwältigt und überglücklich. Und ich kann es gar nicht fassen.“ Die 19 Jahre alte Studentin aus Berlin ist die schönste Frau Deutschlands, sie hat den Konkurrenzkampf auf dem *Laufsteg* für sich entschieden. Die junge Frau mit dunkelblonden Haaren und blauen Augen wurde im Europa-Park in Rust (Baden-Württemberg) zur „Miss Germany 2010“ gewählt. Ihr Studium wird sie nun für ein Jahr unterbrechen. Zuvor muss sie aber noch zwei Klausuren schreiben.

Von Jürgen Ruf

„Die Frau hat eine wahnsinnige Ausstrahlung. Sie ist intelligent, und sie hat ein super Fahrgestell.“ Showmaster Dieter Thomas Heck (72), der als Mitglied der Jury das Schaulaufen der Schönen mitentscheiden durfte, war von der jungen Berlinerin von Beginn an begeistert. Ex-Fußballmanager Rudi Assauer (64), der neben Heck saß, hatte zwar auch schon früh auf die 19-Jährige getippt. Er musste sich an seine Aufgabe als Jury-Mitglied bei einem *Schönheitswettbewerb* aber erst noch gewöhnen. „Das ist wie beim Talentsichten beim Fußball. Nur sind hier die Beine schöner.“

Fröhlichkeit, Frische und Heiterkeit

Nach TV-Dino Heck und Ex-Kicker Assauer will die neue „Miss Germany“ nun ganz Deutschland von sich überzeugen. „Ich werde Deutschland mit Fröhlichkeit, Frische und Heiterkeit vertreten“, sagt sie. „Ich bin eine Frohnatur. Und ich liebe es, andere mit meiner guten Laune anzustecken.“ Außerdem bringe sie für ihre Aufgabe als Schönheitskönigin reichlich Disziplin mit.

Nach ihrem Sieg musste sie jedoch minutenlang um Fassung ringen. „Ich bin völlig aus der Puste“, sagt sie. „Ich kann es gar nicht fassen.“ Für ihr Hobby will sich Miss Germany auch künftig Zeit nehmen. In ihrer Freizeit schreibt und liest sie Gedichte. Am liebsten mag sie die 1782 geschriebene Ballade „Erlkönig“ von Johann Wolfgang von Goethe. Sie zeichnet und tanzt auch gern.

Hagen studiert in Berlin Kulturwissenschaft, Anglistik und Amerikanistik. Im vergangenen Jahr hatte sie den Titel „Miss



Die Studentin Anne Julia Hagen aus Berlin ist „Miss Germany 2010“.

DIE OFFIZIELLEN MISS GERMANY WAHLEN

Die Wahl zur „Miss Germany“ wird seit 1927 veranstaltet. Sie ist einer der ältesten Schönheitswettbewerbe Deutschlands. Im vergangenen Jahr hatte Doris Schmidts (heute 21), Studentin aus Karlsruhe, den Titel geholt. Mit der Durchführung von 350 Veranstaltungen in den Wettbewerben MISS GERMANY, MISTER GERMANY, MISSES GERMANY, MISS EURO, MISTER EURO, MISS HAWAIIAN TROPIC GERMANY ist die MGC-Miss Germany Corporation weltweit zu einem der größten Veranstalter für Schönheitswettbewerbe geworden.

KOLUMNE

EIN FLÜGEL - GLÜCKSBOTE UND PECHBRINGER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich kam jüngst in die günstige Gelegenheit, mir preisgünstig einen antiken Flügel zu erwerben. Wenn man etwas Wertvolles günstig erhält, verbirgt sich auf der Gegenseite meist ein tragisches Schicksal. Denn wer würde ohne triftigen Grund einfach so einen ehrwürdigen *Flügel* loswerden wollen? Eben!

Mein Flügel stand nur deshalb zum Verkauf, weil das ältere Ehepaar in eine kleinere Wohnung ziehen musste. Nach 37 Jahren hat es die Vermieterin geschafft, die beiden netten Leute aus dem geliebten Heim zu ekeln. Der Grund: Sie musizieren. Flöte. Musik. Gesang. Ein nicht auszuhaltender Lärm, der unbedingt zu unterbleiben habe.

Man versteht es nicht. Aber nun, es sind brave, nette Leute, die auch bei Unverständnis für so einen Unfug trotzdem gewillt sind,

Rücksicht zu nehmen und Konflikte zu vermeiden. Ein klein wenig Musik ab und zu, nicht zu lang, nicht zu laut, nicht zu ungewöhnlichen Uhrzeiten. Trotzdem, half alles nichts! Musik sei *Lärmbelästigung*.

Die Vermieterin ging sogar so weit, mit den *Fäusten gegen die Tür zu trommeln* und die Polizei zu rufen, wenn sie ein Fünkchen Musik hörte. So ging das eine ganze Weile, bis der Wahn überhand nahm. Und die Wahnsinnige das Ehepaar verklagte: 250.000 Euro müssten sie zahlen, wenn sie im Wiederholungsfall noch einmal solch einen Lärm veranstalteten.

Der besagte Lärm: zwei Flöten in Begleitung des Flügels. In „Orchesterlautstärke“ hätten sie gespielt. *Da fehlen einem die Worte*. Und wenn das nicht so absurd wäre, könnte man sogar stolz darauf sein, dass man mit nur drei Instrumenten wie ein Orchester klingt. Da aber alle außer der Klägerin sich sehr empörten, insbesondere der Richter, wurde die Klage zurückgezogen. Die einzig vernünftige Reaktion.

Ausziehen mussten die beiden trotzdem, da sie sonst in den Wahnsinn getrieben worden wären. Es fand sich allerdings nur

eine viel kleinere Wohnung, in der sie nun mehr Lärm veranstalten dürfen, jedoch blieb kein Platz für den Flügel, weshalb sie von der Möglichkeit, hemmungslos musizieren zu können, nicht mehr Gebrauch machen können. Wie absurd!

So hat der für mich freudige Teil des Verkaufs eine traurige Gegenseite, was die Freude meinerseits wieder einschränkt. Inzwischen haben wir uns aber befreundet und freuen uns gemeinsam, dass der Flügel in Anbetracht der traurigen Umstände eine so freundliche Herberge gefunden hat. Und noch weiter hat mir der Flügel sogar ein neues und noch schöneres Heim beschert. Die Maklerin, die ein äußerst begehrttes Häuschen angeboten hat, fragte mich, mit wie viel Personen ich denn einziehen wolle, da es für zwei Personen gerade recht, für dreie etwas eng sei. Na ja, sagte ich, eigentlich sei ich allein.

Was für ein Luxus! sagte die Maklerin. Es klang wie ein leichter Vorwurf. Ja schon, gab ich zu. Aber ich brauche eben so viel Platz, da ich streng genommen zu dritt sei: Ich selbst, mein Büro und mein Flügel.

Das war der Schlüssel, denn die Maklerin ist auch stolze und frohe Flügelbesitzerin,

Berlin“ geholt. Bei der Wahl zur „Miss Germany“ setzte sie sich gegen 21 Konkurrentinnen durch. Die Frauen im Alter von 16 bis 24 Jahren mussten sich zunächst in Freizeitbekleidung, später im Abendkleid sowie im *Badeanzug* präsentieren. Hagen erhielt als Siegerin neben der Krone unter anderem für ein Jahr ein Hybridauto sowie Reisen nach Mauritius, Borkum und Wangerooge. Im Herbst wird sie an der Wahl zur „Miss Earth“ auf den Philippinen teilnehmen.

Blonde Haare gefragt

Fotomodel Monica Ivancan (32), Ex-Freundin von Oliver Pocher, glaubt an Hagen. „Wenn eine Frau schön ist und Ausstrahlung hat, kann sie alles erreichen.“ Schönheitschirurg Werner Mang (60), ebenfalls in der Jury, war von ihrer Natürlichkeit begeistert. „Eine „Miss Germany“ sollte am besten noch nie bei mir gewesen sein.“

Ex-CDU-Generalsekretär Laurenz Meyer (62) achtete nicht auf Proportionen, sondern auf Pfunde. „Wenn die Mädchen hungern bis zum Minimum, dann finde ich das unerträglich.“ Auf das *natürliche* und selbstsichere *Auftreten* achteten auch die anderen Jury-Mitglieder - von Ex-Fußballprofi Giovane Elber über Schauspielerin Ursula Karven bis zu Musiker Marc Terenzi.

Diesmal war auch wieder, im Gegensatz zu den Vorjahren, *blond* gefragt. Von den drei Bestplatzierten haben zwei blonde Haare. Vize-Königin wurde die Studentin Albana Nočaj (20) aus Tettnang am Bodensee in Baden-Württemberg, Drittplatzierte die 24 Jahre alte Studentin Reingard Hagemann aus Schwerin (Mecklenburg-Vorpommern). (dpa)

VOKABELN

- *Laufsteg*, m - *мости; лесенка*
- *Schönheitswettbewerb*, m - *конкурс красоты*
- *Badeanzug*, m - *купальник, купальный костюм*
- *natürliches Auftreten* - *естественная манера держаться, манера поведения*
- *blond* - *светловолосый, белокурый*

VOKABELN

- *Flügel*, m - *концертный рояль*
- *Lärmbelästigung*, f - *беспокойство (соседей) шумовыми эффектами*
- *mit den Fäusten gegen die Tür trommeln* - *барабанить кулаками в дверь*
- *da fehlen einem die Worte* - *нет слов!*
- *hemmungslos* - *беспрепятственно, безудержно*

MUSIK

GENIE OHNE GLÜCK: FRÉDÉRIC CHOPIN VOR 200 JAHREN GEBOREN

Ein Tastenlöwe war er gewiss nicht, aber mit seinen Werken erspielten sich Generationen von Pianisten diesen Titel: Frédéric Chopin (1810-1849), polnischer Held, *schwindsüchtiger* Eigenbrötler und verzweifelter Liebhaber war ein Meister ohne Glück. Von seinen Anfängen als *Wunderkind* in Warschau bis zu seinem quälenden Tod in Paris - Chopin gilt als Inbegriff des genialen, von Existenzkrisen und labiler Gesundheit gezeichneten Künstlers, ein lebenslang Getriebener, der 200 Jahre nach seiner Geburt - vermutlich am 1. März 1810, der Standesbeamte datierte sie allerdings auf den 22. Februar - als großer Komponist und tragischer Star in Erinnerung geblieben ist.

Von Esteban Engel

Ob in den legendären Aufnahmen von Vladimir Horowitz, Dinu Lipati und Martha Argerich oder in der neuen CD der 21-jährigen Münchnerin Alice Sara Ott - mit den Mazurkas und *Walzern*, Polonaisen und Impromptus hat Chopin in jeder Generation seine Interpreten gefunden. Zwischen Schwärmeri und Perfektion hat er Seelenzustände als absolute Musik gestaltet, wie sie auch Robert Schumann für die deutsche Romantik schuf.

Chopins Musik war aber auch hochpolitisch - so verstanden sie vor allem seine polnischen Landsleute. Die heimatlichen Anklänge, die verfreimdeten Harmonien und Melodien aus den Bauerntänzen *sprechen* den Polen, die Jahrhunderte um einen eigenen Staat kämpften, *aus der Seele*. Lebenslang litt Chopin darunter, dass er wie ein Zaungast auf sein Land blickte, während seine Zeitgenossen für die Unabhängigkeit ihr Leben ließen.

Als 1832 auf den Straßen von Warschau der Traum eines unabhängigen Polens



Der Poet des Klaviers Frédéric Chopin

von den russischen Truppen blutig niedergeschlagen wurde, machte sich Chopin gerade auf den Weg von Wien nach Paris. „Ein Leichnam hat aufgehört zu leben, und auch ich bin des Lebens satt“, schrieb der 21-Jährige verzweifelt über die Nachrichten aus der Heimat.

Ein schwankendes Wunderkind

Es waren behütete Verhältnisse, in die Frydрых Franciszek Chopin in Zelazowa Wola nahe Warschau hineingeboren wurde. Vater Nicolas Chopin, ein aus den Vögeln stammender Winzersohn, hatte als Gymnasiallehrer seiner Frau und den vier Kindern ein auskömmliches Dasein gesichert. Die Familie stellte sich ganz auf die Förderung des Wunderkinds ein. Jahrelang würde der Vater den zwischen Fernweh und Unentschlossenheit schwankenden Sohn unterstützen. So drängte er Friedrich, nach Schule und Konservatorium in Wien sein Glück zu suchen.

Doch die k.u.k.-Metropole erwies sich als *Sackgasse* für den jungen Pianisten. Zwar erntete Chopin mit seinen frühen Werken, vor allem seinen Klavierkonzerten, eine gewisse Bewunderung. Doch das Wiener Publikum zeigte sich unzugänglich. „All die

Diners, Abende, Konzerte, Bälle, die mir zum Halse heraushängen, langweilen mich.“ Chopin verfluchte den Augenblick seiner Abreise aus Warschau. Noch dazu wurde er von Schwindsucht und Husten heimgesucht, ein Vorbote der späteren Tuberkulose. Auch die unglückliche Fernbeziehung zu Konstancja Gladkowska, einer Freundin aus Kindertagen, setzte ihm zu.

Paris, Europas damalige Musikhauptstadt, sollte sich gnädiger erweisen. Schnell fand Chopin Zugang zu den Salons. Die Herrschaft des Bürgerkönigs Louis Philippe hatte der Pariser Bourgeoisie neue Freiräume eröffnet. Bei einem *Empfang* des Bankiers Jacob de Rothschild setzt sich Chopin ans Klavier - und erntet sofort den Applaus der Aristokraten. Seine Stellung als Klavierlehrer für die gehobenen Stände ist gesichert.

Als Konzertpianist fühlt sich der scheue Chopin unwohl in seiner Haut. Immer wieder befällt ihn ein pathologisches *Lampenfieber*. In seinem Leben *trat* er nur etwa 50 Mal *öffentlich auf*. „Das Publikum schüchtert mich ein, sein Atem erstickt mich.“ Anders als sein Kollege und Freund Franz Liszt (1811-1886), der unter dem hysterischen Beifall seiner Zuhörer zum ersten modernen Musikidol aufstieg, wird Chopin unter Ausschluss der Öffentlichkeit berühmt.

Ein Liebespaar auf Mallorca

Es ist vor allem ein Treffen im November 1836, das Chopin über die Musik hinaus berühmt macht. In einem Salon trifft er Madame Dudevant. Die selbstbewusste Frau, der immer wieder amouröse Eskapaden nachgesagt werden, ist als Schriftstellerin unter dem Namen George Sand bekannt - und sie verliebt sich auf den ersten Blick in den schwächlichen Polen. Der ziert sich zunächst, erst nach Liszts Intervention willigt Chopin einer zweiten Begegnung ein. Es ist der Beginn einer zehnjährigen Künstlerliebe, die seitdem immer wieder in Büchern und Filmen nacherzählt wurde.

Die Millionen-Erbin zieht mit Chopin auf ihren Landsitz, der Komponist nimmt sich Sands Kinder Maurice und Solange an. Doch die Beziehung zwischen der *unternehmungslustigen* Schriftstellerin und dem mimosenhaften Chopin kann kaum gegensätzlicher sein. Zum Verhängnis wird dem Paar ein Kuraufenthalt auf Mallorca. Sands Sohn leidet an Rheuma und auch Chopin erhofft sich vom Inselklima Linderung für seine Atemnot.

Der Balearen-Trip erweist sich als Katastrophe. Chopins Zustand verschlimmert sich, die Familie wird aus dem Ferienhaus rausgeschmissen und muss in einem Kloster im Bergdorf Valldemossa Zuflucht suchen. Seitdem ist die Kartause eines der beliebtesten Ausflugsziele auf der Urlaubsinsel. Nach einigen Monaten ziehen Sand und Chopin nach Frankreich zurück.

Chopin hat wieder Zeit zum *Komponieren*, es werden produktive Jahre. Für Sand wird das Leben mit dem depressiven Künstler zusehends zur Belastung. In ihrem Roman

„Lucrezia Floriani“ offenbart sie gnadenlos und für die Pariser Klatschgesellschaft kaum verschlüsselt die Schwächen und Marotten des Geliebten. Chopin reagiert wie gelähmt

Noch bis zuletzt hofft Chopin, dass die europäischen Revolutionen auf seine Heimat übergreifen - vergebens. Am 17. Oktober 1849 stirbt er mit 39 Jahren. Er wird auf dem



Frédéric Chopin and die Frau seines Lebens, die sechs Jahre ältere französische Schriftstellerin George Sand

KOMPOSITIONEN VON FRÉDÉRIC CHOPIN

Nur wenige Komponisten waren so sehr einem Instrument verbunden wie der polnische Komponist und Pianist Frédéric Chopin. Sein Hauptwerk ist für das Klavier geschrieben. Seine schwermütig-lyrische Musik hat ihm schon zu Lebzeiten eine Art Popstar-Status beschert. Eine Auswahl bekannter Werke:

KONZERTE: - Konzert für Klavier und Orchester Nr. 1 in e-Moll, op. 11, (entstanden 1830) - Konzert für Klavier und Orchester Nr. 2 in f-Moll, op. 21 (1829/30)

ETÜDEN: - „Etüde auf den schwarzen Tasten“ Nr. 5 in Ges-Dur, op. 10 (1830) - „Revolutionsetüde“ Nr. 12 in c-Moll, op. 10 (1831) - „Winterwind“, Etüde Nr. 11 in a-Moll, op. 25 (1834)

SONATEN: - Klaviersonate Nr. 2 in b-Moll, op. 35 (mit Trauermarsch, 1837-1839) - Klaviersonate Nr. 3 in h-Moll, op. 58 (1844)

BALLADEN: - Ballade Nr. 1 in g-Moll, op. 23 (1831-1835) - Ballade Nr. 2 in F-Dur, op. 38 (1836) - Ballade Nr. 3 in As-Dur, op. 47 (1840/41) - Ballade Nr. 4 in f-Moll, op. 52 (1842)

PRÉLUDES: - 24 Préludes, op. 28 (1834-1839) (dpa)

auf die öffentliche Bloßstellung. Als er sich in einem Streit zwischen Solange und ihrer Mutter auf die Seite der Tochter schlägt, ist die Beziehung zu Sand vollends zerrüttet.

In Paris muss Chopin sich wieder als Musiklehrer durchschlagen, sein Körper verfällt, er hustet Blut, kriegt kaum Luft. Ein Versuch, in London Fuß zu fassen, endet im Finanzdesaster. Chopin kehrt nach Paris zurück - als ob er sein baldiges Ende ahnt. Das einzige Foto Chopins zeigt den Komponisten als Todgeweihten. An seinem Sterbebett zieht die Schickleria vorbei, die Damen fallen rituell in Ohnmacht und lassen sich von einem Zeichner vor dem Sterbenden verewigen.

Pariser Friedhof Père-Lachaise bestattet. Chopins Herz aber kehrt nach Polen zurück und ruht seitdem in einer Säule der Warschauer Heiligkreuz-Kirche. (dpa)

VOKABELN

- *schwindsüchtig* - чахоточный, туберкулезный
- *Wunderkind, n* - вундеркинд
- *Walzer, m* - вальс
- *aus der Seele sprechen* - эд.: высказывать сокровенные мысли и чувства
- *Sackgasse, f* - перен.: тупик
- *Empfang, m* - прием
- *Lampenfieber, n* - волнение перед выходом на сцену перед публичным выступлением
- *öffentlich auftreten* - выступать публично
- *unternehmungslustig* - предприимчивый
- *komponieren* - сочинять музыку

FRÉDÉRIC CHOPIN KOMPLETT

Mit Chopin kriege man Frauen leichter herum, erzählte einst der polnisch-amerikanische Meisterpianist Artur Rubinstein. Die poesievolle Klaviermusik des polnischen Komponisten Frédéric Chopin wurde und wird von den größten Pianisten der Welt gespielt. Eine Auswahl von Gesamtaufnahmen:

- Artur Rubinstein, The Chopin Collection, 11 CDs, Sony 1991. Rubinstein gilt als einer der besten Interpreten Chopins.

- Chopin Complete Edition, 17 CDs, Deutsche Grammophon 2009. Eine komplette Werkschau, gespielt von einigen der weltbesten Virtuosen wie Claudio Aarau, Maurizio Pollini und Martha Argerich.

- Vladimir Ashkenazy, Sämtliche Solo-Klavierwerke, 13 CDs, Decca März 2010. Die früheren Aufnahmen des isländischen Pianisten und Dirigenten mit russischen Wurzeln haben Maßstäbe gesetzt. (dpa)



ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қайнатпа – Konfitüre, f

□□□□□□□□



2. балмұздақ – Speiseeis, n

□□□□□□□□□□



3. пирожный – Törtchen, n

□□□□□□□□□□



4. тәтті орама – Kuchen, m

□□□□□□



5. құймақ – Torte, f

□□□□□□



6. тұздық – Cocktail, m

□□□□□□□□□□



7. печенье – Kekse, pl

□□□□□□□□



8. тоқаш – Plundergebäck, n

□□□□□□□□



9. кәмпит – Pralinen, pl

□□□□□□□□



10. шоколад – Schokolade, f

□□□□□□□□

Ключ: (1. варенье, 2. мороженое, 3. пирожное, 4. пирог, 5. блины, 6. коктейль, 7. печенье, 8. булочка, 9. конфеты, 10. шоколад).



РАЗГОВОРНИК

- На сладкое я хочу заказать пирожное.
- Тәттіге пирожныйға зауқым соғып отыр.
- Als Nachspeise möchte ich ein Törtchen bestellen.
- Этот столик свободен?
- Мына стол бос па?
- Ist dieser Tisch frei?
- Примите, пожалуйста, заказ.
- Заказ алыңызшы.
- Nehmen Sie bitte meine Bestellung auf.
- Долго нам придется ждать?
- Ұзақ уақыт күтеміз бе?
- Wie lange müssen wir noch warten?
- Принесите, пожалуйста, еще один прибор.
- Тағы бір кісіге аспан алып келіңіз.
- Bringen Sie uns bitte noch ein Gedeck.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 26. Februar bis 4. März

OPER/BALLETT/THEATER/KONZERT

26. FEBRUAR

„Oskar und die Dame in Rosa“
nach Eric-Emmanuel Schmitt
19 Uhr, Deutsches Theater

Ballett-Einakter „Aranhues“ und „Jazz-Cafe“
des modernen Tanztheaters „Samruk“
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Kammermusikabend mit dem Staatlichen
Shubanova-Streichquintett.
Programm: Werke von W.A.Mozart,
D. Schostakowitsch, N. Nuridin
18.30 Uhr, Kammeraal der Philharmonie

27. FEBRUAR

Aufführung des Projektes „Biene Maja“
(Poesie, Musik, Grafik)
20 Uhr, Theater ArtiSchok

Konzert zum Gedenken von Prof. B.Kundak-
bauly mit dem Staatlichen Symphonie-
orchester. Solistin S. Kumarschanowa.
Programm: Werke von S. Rachmaninow,
M. Ravel, R. Schumann u.a.
18.30 Uhr, Philharmonie

Tosca, Oper von G. Puccini
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

**Deutsches Theater Almaty im Kultur-
zentrum ARO:** Auesow-Str. 3
Galerie ARK: Dostyk-Prospekt 240
Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35
RWS: Furmanow-Str. 103

28. FEBRUAR

Giselle, Ballett von A. Adam
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

Konzert anlässlich des 85jährigen Jubilä-
ums von S. Muchamedschanow mit dem
Staatlichen Symphonieorchester und dem
Staatlichen Baikadamow-Chor. Solistin
M. Muchlina.
17 Uhr, Philharmonie

SZENE

04. MÄRZ

Deutsch-kasachstanischer Stammtisch
20 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

26. FEBRUAR BIS 04. MÄRZ

Minimalismus
Galerie ARK

Einzelausstellung Nikolai Gasejew
Tengri-Umai-Galerie

Die kleinen Geschichten der großen Stadt
Zentraler Ausstellungssaal

Staatsoper „Abai“:
Kabanbai-Batyr-Str. 110
Tengri-Umai-Galerie: Panfilow-Str. 103
Theater ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68
Zentraler Ausstellungssaal:
Scheltoksan-Str. 137

«ПРОГРАММА «ПУТЬ В ЕВРОПУ»

1 марта 2010 года Казахстанско-Немецкий Университет (КНУ) проводит ежегодную Международную Научную конференцию по теме: «Программа «Путь в Европу»: перспективы сотрудничества Казахстана и ЕС». Пленум проходит с 10.00 ч. в здании Казахстанского института стратегических исследований. Конференция пройдет в 5 секциях.

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600, организует прием и отправку международных почтовых отправок из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:
г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

**Vertrauensärzte der Deutschen
Botschaft in Kasachstan**

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejutow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

ПС-1 ф. Ф. ПС-1	«Қазпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Қазпочта»	
	ABONEMENT №	ABONEMENT №
	Басылған индекс Индекс издания	65414
	Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылған аты - қарағандық мақалалар)	
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жылы Бағасы	Стоимость подписки
	_____ рубль _____ копейка	_____ рубль _____ копейка
	2010 жылғы, айларына	2010 жылғы, по месяцам
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
	Қала Қура	
	Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес	
	Қала Қою	
	(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	II. III. оператордың қолы - подпись оператора
	ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №	ДОСТАВочНАЯ КАРТЧКА №
	СӨЗСІЗ журнал	СӨЗСІЗ журнал
	65414	65414
	Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылған аты - қарағандық мақалалар)	
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жылы Бағасы	Стоимость подписки
	_____ рубль _____ копейка	_____ рубль _____ копейка
	2010 жылғы, айларына	2010 жылғы, по месяцам
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
	Қала Қура	
	Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес	
	Қала Қою	
	(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части:
Кристина Карманн
Менеджер по распространению:
Надежда Клименко
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 226. 26 февраля 2010 г. № 8 (8420).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karmanн
Vertriebsmanagerin:
Nadezhda Klimenko
Layout und Design:
Veronika Lihobabina
Korrektoren: Larisa Gordeeva,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 226.
26. Februar 2010. Nr. 8/8420.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.